

Жалгасбаева Нилуфар Шухратовна

Студентка 1 курса магистратуры по специальности

«Синхронный перевод (английский язык)»

Узбекский государственный университет мировых языков

Республика Узбекистан

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АБСТРАКТНЫХ СЛОВ ПРИ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация

В статье рассматриваются трудности перевода абстрактных слов при синхронном переводе английского языка. Синхронный перевод — это один из наиболее сложных видов устного перевода, при котором переводчик переводит на целевой язык синхронно, одновременно с восприятием на слух речи на исходном языке. Огромную роль при синхронном переводе играет использования абстрактных слов. Абстрактные слова- это слова, обозначающие концепции, идеи или чувства, которые нельзя потрогать или увидеть.

Ключевые слова: синхронно, устное, структура, перевод, абстрактные и конкретные слова, эмоция, идея, чувства.

Zhalgasbaeva Nilufar Shukhratovna

1st year master's student in specialty

"Simultaneous translation (English)"

Uzbek State University of World Languages

The Republic of Uzbekistan

DIFFICULTIES IN TRANSLATING ABSTRACT WORDS DURING SIMULTANEOUS TRANSLATION

Annotation

The article examines the difficulties of translating abstract words during simultaneous translation of the English language. Simultaneous translation is one of the most complex types of oral translation, in which the translator translates

into the target language simultaneously, simultaneously with listening to speech in the source language. The use of abstract words plays a huge role in simultaneous translation. Abstract words are words that represent concepts, ideas, or feelings that cannot be touched or seen.

Key words: *synchronously, oral, structure, translation, abstract and concrete words, emotion, idea, feelings.*

В связи с интенсификацией процессов глобализации, международного сотрудничества и делового взаимодействия переводческая деятельность приобретает высокую востребованность. Перевод перешел из дополнительного вида информационных услуг в самостоятельную отрасль с уникальной структурой, своими особенностями и проблемами. Для достижения взаимопонимания субъектов коммуникативной деятельности используются разные виды перевода, однако особый интерес представляет синхронный перевод.

Синхронный перевод имеет свои особенности: выполнение перевода на высокой скорости, принятие мгновенных переводческих решений, что, в свою очередь, требует от переводчика хорошей культурной и языковой эрудиции, а также умения концентрировать и сохранять внимание на теме [4].

Синхронный перевод составляет неотъемлемую часть крупных международных событий – симпозиумов, конгрессов, форумов. И особую ответственность работа синхронного переводчика приобретает при сопровождении выступлений политиков высокого ранга.

Синхронный перевод, как профессиональная деятельность, начал появляться в начале XX столетия. Это было связано с появлением международных организаций Лиги Наций и ООН. Популярный американский бизнесмен, известный под псевдонимом Эдуард Филейн, впервые предложил заменить существующий на тот период времени последовательный перевод [3].

Огромную роль синхронного переводчика в переговорах и показывает, насколько правильно подобранные эквиваленты английского языка, передача «особой» эмоциональности могут повлиять на ход переговоров, впечатлить собеседника. Иногда переводчику необходимо «опускать» эмоционально окрашенные слова, или абстрактные слова чтобы достичь необходимого результата от переговоров [1].

Абстрактные слова являются неотъемлемой частью английского языка и часто используются в различных контекстах. Это слова, обозначающие концепции, идеи или чувства, которые нельзя потрогать или увидеть. В синхронном переводе английского языка может быть сложно понять и правильно использовать абстрактные слова.

Основное различие между абстрактными и конкретными словами заключается в том, что абстрактные слова относятся к нематериальным понятиям, а конкретные слова относятся к осязаемым объектам. Использование сочетания абстрактных и конкретных слов может помочь передать сложные идеи и сделать их более понятными при синхронном переводе.

Абстрактные слова являются неотъемлемой частью эффективного общения. Они позволяют нам выражать сложные идеи и эмоции, которые невозможно передать одними конкретными словами.

Использование при синхронном переводе абстрактных слов может помочь повысить осведомленность, описать и понять сложные социальные структуры и отношения в обществе.

Абстрактные слова часто используются для описания состояния мира и спокойствия. Они помогают нам понять и сообщить об отсутствии конфликтов и напряженности.

Абстрактные слова также используются для описания понятия власти и авторитета. Они помогают нам понять и передать динамику власти и

контроля. В синхронном переводе выбор правильных абстрактных слов имеет решающее значение для эффективной передачи информации.

При синхронном переводе важно использовать нижеследующие абстрактные слова:

- ✓ важно учитывать аудиторию: выбирать абстрактные слова, которые аудитория сможет понять и понять.
- ✓ использовать конкретные примеры, чтобы проиллюстрировать абстрактные концепции и идеи.
- ✓ избегать использовать абстрактных слов, которые двусмысленны или имеют несколько значений.

Использование абстрактных слов может иметь несколько преимуществ:

- абстрактные слова могут добавить глубину и сложность синхронного перевода делая информацию более глубоким.
- абстрактные слова могут вызвать эмоции у слушателя, делая перевод речи более привлекательным и запоминающимся.
- абстрактные слова позволяют проявить творческий подход в синхронном переводе.

Одной из основных проблем, с которыми сталкиваются при синхронном переводе является путаница. Абстрактные слова могут иметь несколько значений и использоваться в различных контекстах, что может привести к путанице. Например, слово «любовь» может означать сильное чувство привязанности, большой интерес или удовольствие от чего-то, человека или вещи, которую человек любит. Поэтому важно понимать контекст, в котором используется слово, чтобы правильно понять его значение [4].

Еще одной проблемой при синхронном переводе абстрактных слов — это трудности. Абстрактные слова часто сложны, и их сложно определить или объяснить. Например, слово «счастье» — абстрактное слово, обозначающее чувство или эмоцию, которую трудно описать.

Особую сложность представляют такие слова, как например, *laughter*, *work*, *result* и т.п., о которых сегодня ведутся споры в отношении того, к какому разряду их относить: конкретных или абстрактных. Некоторые из них имеют множественное число, при этом смех может быть услышан, работу можно почувствовать, а результат – увидеть, следовательно, невозможно точно утверждать, что данные существительные являются абстрактными [2].

Подводя итог выше сказанного, можно сделать выводы, что абстрактные слова при синхронном переводе английского языка важно не только знать, но и уметь грамотно использовать в речи, понимать все оттенки значения слова. Поэтому правильное использования абстрактных слов и умение использовать их в синхронном переводе является важной частью формирования межкультурной компетенции.

Литература:

1. Абдрахманова О. Р. Актуальные проблемы перевода // Вестник Челябинского государственного университета. - 2014. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88. - С. 6–9.
2. Кускова Е.В. Абстрактные существительные в английском языке // <https://solncesvet.ru/opublikovannyye-materialyi/abstraktnye-sushchestvitelnye-v-angliysk.8645678422/>
3. Милкова А.А. Роль синхронного переводчика в сфере международных отношений // Международный научно-исследовательский журнал. - 2020. - №1 (91). - URL: <https://research-journal.org/archive/1-91-2020-january/rol-sinxronnogo-perevodchika-v-sfere-mezhhdunarodnyx-otnoshenij> (дата обращения: 21.05.2024). - doi: 10.23670/IRJ.2020.91.1.032
4. Пупынина Е. В. Существительные как лингвистическая проблема (на материале английского языка) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания.- 2011.
5. Тимко Н.В. Фактор «культура» в переводе / Н. В. Тимко; Курск. гос. ун-т. – 2-е изд., дополн. – Курск: Курск. гос. ун-т, 2007. – 154 с.